

대학 교육수화통역의 개선방안에 관한 연구

김 유 진*

수어문화연구소 연구원 수화통역사

윤 병 천

나사렛대학교 수화통역학과 교수

《요 약》

본 연구는 대학교육을 받는 농대학생을 대상으로 교육수화통역의 현황을 파악하여 문제점을 알아보고 개선방안을 마련하며, 대학 교육에서의 농대학생에게 수화통역의 중요성과 필요성을 밝히고자 하였다. 본 연구는 교육수화통역이 이루어지고 있는 N대학과 H대학의 농대학생 중 수화통역지원을 받고 있는 50명을 대상으로 하였다.

연구 결과 대학 교육수화통역이 체계적으로 되어 있지 않고 양성 교육도 없으며 전공 관련 전문 수화통역사도 없다는 것이 문제점으로 나타났다. 이를 토대로 하여 개선방안을 마련해 보았다. 이 개선방안은 향후 대학에서 농대학생을 위해 체계적이고 효율적인 대학 교육수화통역의 틀을 마련하는데 기초자료로 활용할 수 있을 것이다.

주제어 : 수화통역, 교육수화통역, 농대학생

1. 서론

농인의 의사소통·정보보장 문제는 근대 인권사상에 뿌리를 내리고 있는 것으로서, 그것은 '완전참여와 평등'을 기반으로 하고 있다. 따라서 수화통역은 단순히 농인과의 의사소통을 위한 수단으로서의 기능에 머무는 것이 아니라 삶의 질을 높이고, 권리를 보장함에 있어 필요조건인 동시에 충분조건이 되는 것이다(김철관, 2001).

2006년에 UN에서 발표한 장애인권리협약 전문에는 장애인이 모든 인권 및 기본적인 자유를 완전히 누릴 수 있도록 하기 위해서는 물리적, 사회적, 경제적 및 문화적 환경, 건강 및 교육과 함께 정보 및 통신에서의 기회가 제공되는 것이 중요함을 인정하고, 제 5조에는 장애인이 필요로 하는 합리적 편의 제공(이동시설 확보, 수화통역사 등)은 모든 일상생활 또는 사회생활에 적용되며 이러한 것이 제공되지 않을 경우 차별적 상황으로 간주돼 즉각적 조치 의무가 요구된다고 명시되어 있다.

* 교신저자(haen21@paran.com)

또한 21조 b항에서는 공식적인 교류에 있어 수화, 점자, 보완적이고 대안적인 의사소통 그리고 장애인의 선택에 의한 기타 모든 접근 가능한 수단, 방법, 형태를 사용하도록 수용하고 촉진할 것과 21조 e항에서는 수화사용을 인정하고 증진할 것이라고 명시되어 있다.

교육은 각자가 처한 상황에 적응하기 위해 필연적으로 거쳐야 하는 과정으로 개인의 조건이 열악할수록 사회는 적극적으로 교육을 받을 수 있는 기회와 여건을 지원해 줄 의무가 있다(강영실, 2004).

2005년도 대학 장애학생 학습권 보장 종합대책을 보면 특수교육대상자 특별전형을 실시하고 있는 대학의 수는 1995년 8개 대학에서 2004년 72개 대학으로 늘어났으며, 특별전형으로 대학에 입학하는 장애학생의 수가 1995년 113명에서 2004년 424명으로 늘어났다(교육인적자원부, 2005). 이처럼 대학에서 수학하는 장애학생은 증가하는데도 불구하고 대학에서는 장애학생을 위한 편의시설 및 학습지원서비스를 체계적으로 갖추어 놓고 있지 않은 실정이다. 이로 인하여 장애학생의 학습권 보장에 불평등을 초래하며 장애학생의 불만도 계속되고 있다.

대학에 진학하는 농학생의 수도 점차 늘어남에 따라 이들의 대학생활을 원활하게 유지하기 위해서는 교육적 지원 서비스가 무엇보다 필요하다. 수화통역, 문자통역(속기), 노트 필기 등의 서비스를 제공해 주어야 한다. 현재 몇몇 대학에서는 이와 같은 서비스 제공을 통하여 농대학생의 학업을 돕고 있다.

지원 서비스 중에 무엇보다 가장 필요한 것은 교수의 강의를 전달해 주는 수화통역사의 역할이라고 볼 수 있다.

김천우(2001)의 장애대학생의 학교생활실태와 지원방안에 관한 연구에 의하면 장애 학생들이 당당한 대학생으로 주인의식을 갖고 있는 학생이 23.8%이었고, 소외감이나 열등감을 느끼는 학생이 16.2%로 나타났다. 학업에 있어서 가장 중요하다고 할 수 있는 교수의 강의를 제대로 듣지 못하는 상당한 불이익을 당하고 있는 농학생에게는 강의시간 수화통역사 배치, 화상 장치 설치 등의 지원이 시급하며, 강의내용을 이해하는 영역에서 농학생의 59.1%가 어려움을 토로하고 있었다.

강의 내용의 이해 부분에서 많은 어려움을 토로한다는 것은 수화통역의 문제가 가장 시급하다고 보는 것이다. 이해도는 수화통역의 문제와 직결되는 것이기 때문이다. 그러므로 수화통역에 대한 현황을 파악하여 문제점을 발견하고 개선방안을 마련하는 것이 시급히 요구되는 바이다.

이러한 대학 수화통역서비스에 대한 문제점을 파악해보고 보다 효율적으로 수화통역서비스가 제공 될 수 있는 방안을 모색하는데 본 연구의 의의가 있다.

따라서 본 연구의 목적은 첫째, 대학교육을 받는 농대학생을 대상으로 교육수화통역의 현황을 파악하고 둘째, 현황에 따른 문제점을 발견하며, 셋째, 문제점에 따른 개선방안을 마련하여 대학 교육에서 농대학생에게 수화통역의 중요성과 필요성을 밝히고자

하였다.

II. 연구방법

1. 연구 대상

본 연구는 나사렛대학교(이하 N대학)에서 수화통역서비스를 받고 있는 농학생 30명과 한국재활복지대학(이하 H대학)에서 수화통역서비스를 받고 있는 농학생 20명을 대상으로 2007년 10월 18일부터 2007년 11월 9일까지 개별적으로 만나서 설문 조사를 하였다. 설문 문항 중 모르는 부분이 있으면 본 조사자가 수화로 설명하면서 진행을 하였다.

본 연구의 대상자의 일반적 특성을 조사한 결과로는 응답자의 성별분포는 남학생 21명, 여학생 29명으로 여학생이 남학생보다 조금 많았다. 전공별로는 재활과 사회복지에 22명, 디자인전공에 17명이 있다. 이는 N대학과 H대학이 재활복지특성화 대학이므로 농학생이 재활복지 분야에서 공부하는 수요가 많고, 특히 디자인분야에서 공부하는 농학생이 많다. 유치원부터 고등학교까지의 졸업 형태를 보면 대체로 농학교를 졸업하는 경우가 많으며, 고등학교 졸업형태는 농학교졸업이 37명이고 일반학교 졸업이 13명이다. 장애등급은 2급이 39명, 3급이 11명으로 중증 청각장애가 많고, 33명이 만2세 이전에 청각장애가 발생하였다. 청각보조기기(인공와우, 보청기)는 27명이 항상 사용한다고 했는데, 이는 대학의 특성이 교수의 강의를 듣고 공부해야 하므로 청각보조기기를 활용하여 학업에 도움을 받는다. 주로 사용하는 의사소통 양식으로는 35명이 수화를 사용하고, 15명이 구화를 사용한다고 하였다. 수화를 배운 시기로는 초등학교 때가 27명으로 가장 많았다. 이는 초등학교에 입학하기 전에는 전혀 수화를 모르다가 초등학교에 입학하여 수화를 배우으로써 언어의 시기에 들어갔다고 볼 수 있다.

2. 연구 도구

본 연구에 사용한 설문지는 지금까지 농인과 관련하여 연구한 몇 개의 설문지들을 참고하고, 대학에서 교육수화통역을 3년 이상 한 4명의 수화통역사와 수화통역학 관련 교과목을 강의하는 3명의 교수로부터 3회에 걸쳐 검토 받아 수정, 보완하여 사용하였다.

설문 문항으로는 전체 28문항 중 조사대상자의 일반적 특성, 통역서비스, 수화통역서비스 만족도에 관한 영역으로 내용을 구성하였다.

일반적 특성에는 졸업 학교 형태, 청각장애 발생 시기, 의사소통 양식 등에 관한 9문항, 통역 서비스에 관한 문항으로는 선호하는 통역 서비스, 수화통역 지원 사항 등 15

문항으로 되어 있고, 만족도에 관한 4문항으로 구성되었다.

3. 연구 분석

본 연구의 자료를 연구목적에 적합한 분석을 위해 SPSS 12.0을 사용하여 통계분석을 실시하였다. 빈도분석 및 기술통계분석을 통하여 일반적 특성과 수화통역서비스를 분석하였고, 만족도에 대한 신뢰도를 알아보기 위하여 신뢰도 분석을 하였다. 또한 변수에 따른 결과를 알아보기 위하여 교차분석을 실시하였다.

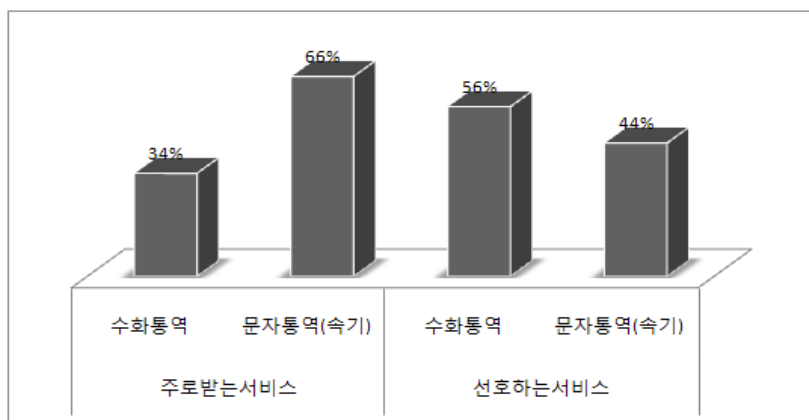
III. 연구결과 및 논의

1. 대학 수화통역지원 현황

대학 교육수화통역의 문제점을 알아보기 위하여 다음과 같이 대학 교육수화통역서비스에 대해서 농학생에게 질문을 하였고 얻어진 구체적인 결과는 다음과 같다.

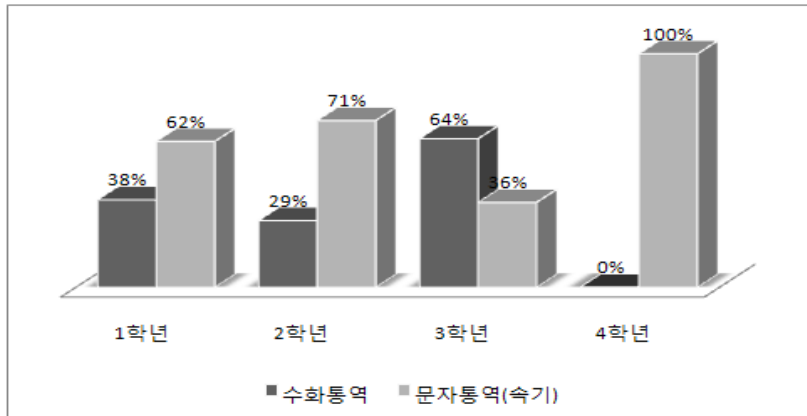
1) 통역 서비스 현황

통역서비스 현황은 <그림 1>과 같이 농대학생이 주로 받는 통역서비스로는 66%가 문자통역(속기)이고, 수화통역은 34%로 나타났다. 그러나 선호하는 통역 서비스로는 수화통역은 56%이며, 문자통역(속기)은 44%를 차지한다. 수화통역을 원하지만 수화통역사 수요의 부족으로 인하여 문자통역(속기)으로 대치해서 받는 경우가 있음을 알 수 있다.

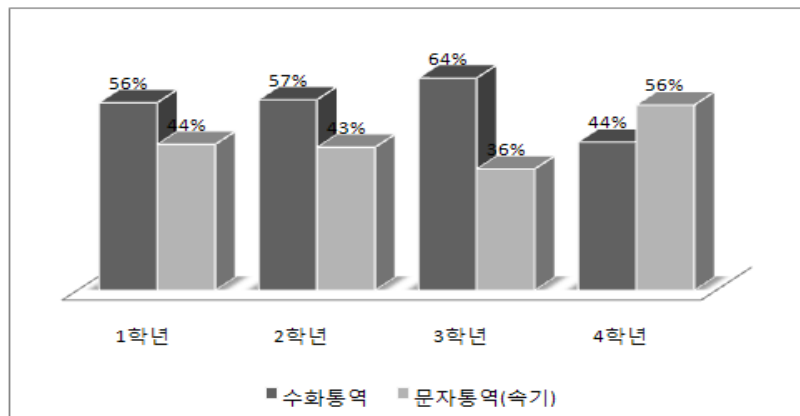


<그림 1> 통역 서비스 현황

학년별로 주로 받는 서비스로는 <그림 2>와 같이 1학년, 2학년, 4학년은 문자통역(속기)이 많고, 3학년은 수화통역이 많았다.



<그림2> 학년별 주로 받는 서비스



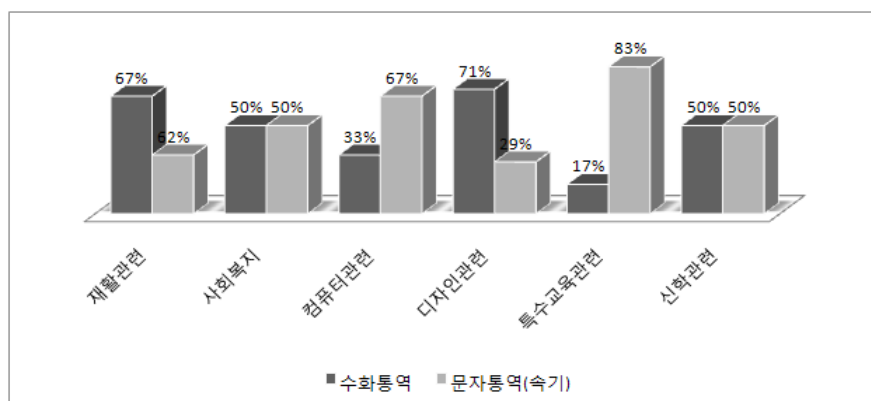
<그림3> 학년별 선호하는 서비스

선호하는 서비스로는 <그림 3>과 같이 1학년, 2학년, 3학년은 수화통역을 선호하지만, 4학년은 문자통역(속기)을 선호한다. 1, 2, 3학년은 농학교 출신이 많았으며, 수화통역을 더 선호하고, 4학년은 일반학교 출신이 많아서 수화통역 보다는 문자통역(속기)을 선호하며, 한국수화 보다는 한국어대응식 수화를 더 선호하였다.

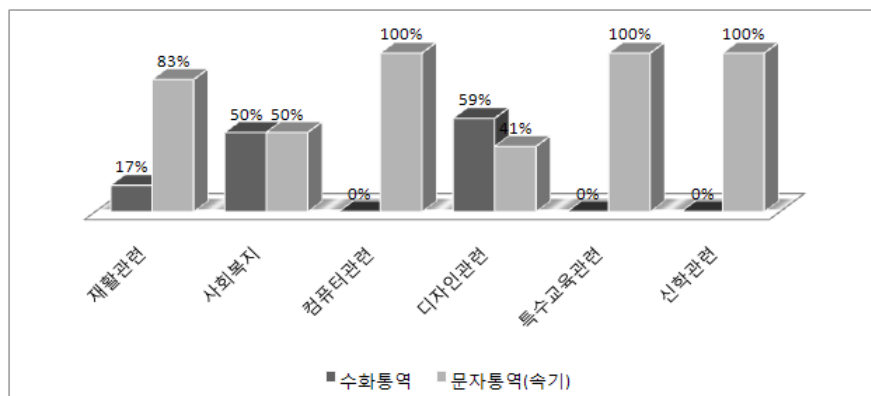
3학년 학생의 경우 받는 서비스와, 선호도의 비율이 일치하였고, 1학년, 2학년, 4학

년의 경우 수화통역 받는 서비스와 선호도가 많은 차이를 보이고 있다. 서비스 받는 현황과 선호도가 일치할 수 있도록 학교에서는 많은 노력을 기울여야 할 것으로 보인다.

전공별로 주로 받는 서비스로는 디자인관련을 제외하고는 대체로 문자통역(속기)이 많다. 그러나 선호하는 서비스로는 컴퓨터관련을 제외하고는 수화통역을 선호하는 경향이 많다. 재활관련 전공은 교수의 강의가 학생들이 용어를 알고 있다는 전제하에 용어에 대한 설명을 길게 하지 않는 경우가 많으므로, 수화통역사가 부가적 설명이 필요한데 문자통역(속기)은 바로바로 넘어가는 경우가 있어서 농학생의 이해도에 문제를 끼칠 수 있다.



<그림4> 전공별 선호하는 서비스

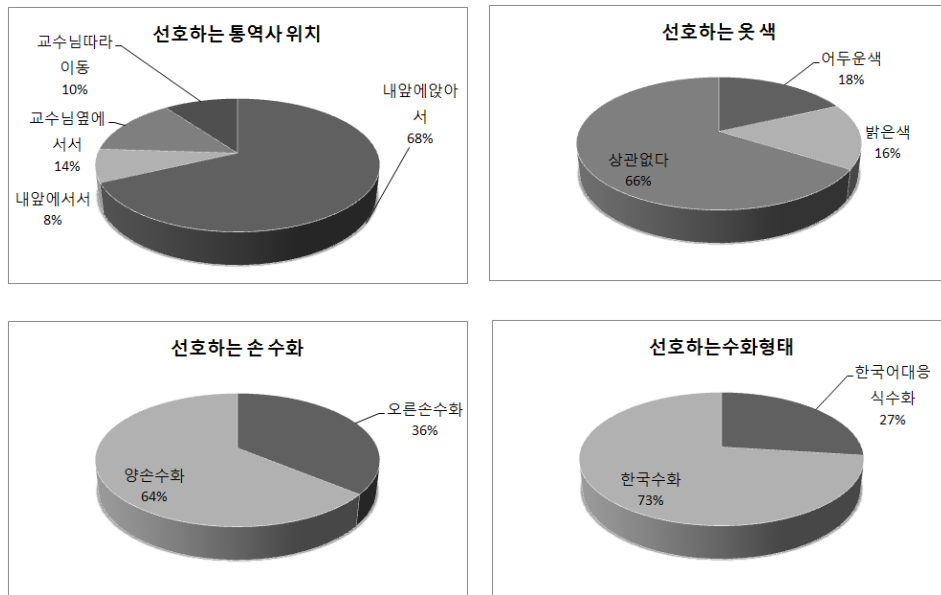


<그림5> 전공별 주로 받는 서비스

수화를 접한 시기별로 선호하는 통역서비스를 보면 중학교 이전에 수화를 접하고 사용한 학생들은 수화통역을 선호하고, 고등학교 이후부터 수화를 접하고 사용한 학생

들은 문자통역(속기)을 선호하는 것으로 나타났다. 고등학교 이후에 수화를 접하고 사용한 학생들은 수화를 사용한 기간이 짧기 때문에 수화통역으로 수업을 진행하면 다소 어려움을 보인다. 고등학교 이전까지 한국어문법으로 수업을 해왔기 때문에 문자통역(속기)을 보는 것이 더 익숙할 수 있다.

2) 수화통역서비스의 선호도 현황



<그림6> 수화통역서비스의 선호도 현황

수화통역을 선호하는 이유로는 강의 내용을 즉각적으로 이해 할 수 있다는 답이 40%로 가장 많았고, 수업 중 모르는 부분에 대해서 바로 물어볼 수 있다는 반응이 30%로 두 번째로 많았다. 문자통역(속기)을 선호하는 이유로는 강의 중 놓친 부분이 있다면 문자통역(속기)을 보고 다시 확인할 수 있다는 답이 32%로 가장 많았고, 수업이 끝난 후 다시 복습할 수 있다는 반응이 22%로 두 번째로 많았다. 대학 수업에 대한 부분이므로 일반 통역과 달리 통역 내용을 듣고 끝나는 게 아니라 시험과 연결되어 있으므로 수업 내용을 기록하기를 원하는 부분이 많음을 알 수 있다.

선호하는 수화의 형태로는 한국수화 즉, 한국 농성인이 사용하는 수화가 72%를 차지했다. 그러나 수화통역사들은 한국어 대응식 수화를 이용하여 통역을 많이 하기 때문에 이해의 측면에서 농학생이 원하는 것과 다른 수화통역서비스를 줄 수 있다. 그러므로 한국수화를 많이 사용하여 통역할 수 있게 통역사들에게 한국수화 훈련을 시켜야 할

필요성이 있다.

졸업한 학교나 수화를 배운 시기와 선호하는 수화의 형태를 보면, 80% 이상이 한국수화를 선호하고 있다. 수화통역 시 한 손 보다는 양손을 사용하기를 원하는 비율이 64%가 나왔다. 이러한 결과는 한 손을 사용했을 때보다 속도가 더 빠를 수 있고, 인칭을 자유롭게 할 수 있어 수화 표현이 풍부해 질 수 있다는 장점이 있다. 수화통역사의 옷 색은 상관없음이 66%가 나왔고 밝은 색 보다는 어두운색을 선호하는 경향이 조금 더 높게 나왔다. 이는 통역사의 외적인 모습보다는 통역서비스의 질에 더 관심이 있음을 알 수 있고 또한, 어두운 색이 통역사의 피부색과 대치해서 더 수화를 돋보이게 한다는 장점으로 어두운 색 옷을 선호하는 경향도 있다.

통역사의 위치는 현재 대학에서 진행되는 방식으로 학생 앞에서 앉아서 하는 방식을 선호하는 비율이 68%가 나왔고, 교수의 옆에서 서서하길 원하는 경우도 14%가 나왔다. 지금 하는 형식에는 거의 불만이 없지만, 수업 시 학생과 상의하여 위치를 결정해야 할 것으로 보인다.

수화통역사와 학생의 전공에 대한 관계성을 묻는 질문에는 8%만이 같다고 했고, 52%는 비슷하다, 40%는 다르다고 하였다. 같은 전공의 통역사에게 서비스를 받았을 경우 장점에 대해서는 복수로 답변이 가능하게 하였고, 모르는 부분이 있으면 물어보고 부연설명 받을 수 있다는 답변이 76%로 가장 많았다. 전공용어나 설명에 대해 이해가 빨라서 좋다는 답변이 60%로 두 번째로 많았고 그 외에 같은 이슈에 대해서 토론 할 수 있다가 28%가 나왔다. 전공 관련 전문 수화통역사가 시급히 필요함을 나타내어 주는 것이다. 전공이 다를 경우 물어보고 부연설명 받거나 전공 용어에 대해서 이해를 빨리 할 수 없어서 학생의 수업에 도움을 주는데 한계가 있을 수 있다.

수화통역사의 자질로서 중요한 것이 무엇인냐는 질문에는 농인, 농문화, 농사회에 대한 이해가 가장 중요하다는 답이 60%로 나왔다. 나머지는 똑같이 10%가 나왔다. 무엇보다 농인과 그들의 문화를 이해하는 것이 가장 중요하다는 것을 알 수 있다.

농학생의 90%는 그들의 요구사항을 장애학생 지원센터에 요구 한 적 있고 자주 요구한다고 답했다. 장애학생 지원센터에서는 농학생이 요구하는 문제에 관해서 묵인하지 말고 학생에게 결과를 통보해줘야 할 의무를 가지고 있다.

수화통역사를 누가 지정하는지에 대한 질문에는 학교에서 지정하여 주는 것이 64%로 가장 많았고, 학생이 직접 선택하는 경우는 22%였다. 선택권이 학생에게 있다면 선택할 의사가 있냐는 질문에는 64%가 의사가 있다고 답하였으며, 잘 모르겠다는 답이 32%였다. 농학생의 권리에 대해서 농학생 자체가 인식하지 못해서 잘 모르겠다는 답이 나온 것으로 생각된다. 농학생의 인식개선을 위한 방안이 필요하다고 본다. 그리고 76%의 학생이 수화통역사를 선택할 권리가 농학생에게 있다고 생각하였다. 현재 22%만이 학생이 통역사를 선택하는 경우인데 농학생이 원하는 비율만큼 확대하여 지원하여야 할 것이다.

농학생과 수화통역사와의 정기적인 모임의 필요성에 대해 묻는 질문에는 76%가 필요하다고 답하였다. 그 이유로는 전공에 어려운 부분은 서로 도와가며 공부할 수 있다는 답이 42%로 가장 많았고, 서로가 요구하는 부분을 듣고 수정, 보완 할 수 있다는 답이 34%가 나왔다. 농학생과 수화통역사의 모임이 정기적으로 필요하며, 또한 그냥 모임이 아닌 서로의 의견을 듣고 조율하는 모임으로 만들어 가야 할 것이다.

또한 학교에 수화통역을 신청하였을 경우 어느 정도 지원을 받는지에 대해서는 60%~80% 정도 지원을 받는다는 대답이 40%가 나왔다. 농학생의 학습권 신장을 위해서는 지원현황을 100%로 늘릴 수 있도록 대학에서는 더욱 노력해야 할 것으로 보인다.

또한 수화통역서비스에 대한 만족도를 보면 평균은 61.2이며, 표준편차는 6.89이다. 이는 보통(61점)에 해당되는 수준이다.

만족도 응답으로 알아본 문제점은 두 가지 정도를 볼 수 있다. 수화통역사들은 전공에 대해서 이해하고 통역한다는 질문에 별로 그렇지 않다가 5명이 나왔다. 앞서 말했듯이 통역사의 전공 이해도가 농학생의 학업이행에 영향을 미치므로 별로 그렇지 않다가 많이 나온 것은 그만큼 농학생의 수업에 별로 도움이 안됐다고 볼 수 있다. 또한 ‘수화통역사들은 수업 중에 다른 행위를 하지 않는다’라는 질문에 ‘별로 그렇지 않다’에 7명이 답했다. 농학생이 가장 불만이 많았던 것은 수업 중에 휴대폰을 만지는 것이었다. 통역사가 휴대폰을 만지는 순간에도 수업은 진행이 되므로 통역사는 수업 내용을 빠뜨리게 되는 것이다. 그러면 내용의 흐름이 끊기게 되고 농학생은 중요한 부분을 놓칠 수 있다는 문제점이 있다.

이에 대한 만족도 응답 현황은 다음 <표1>와 같다.

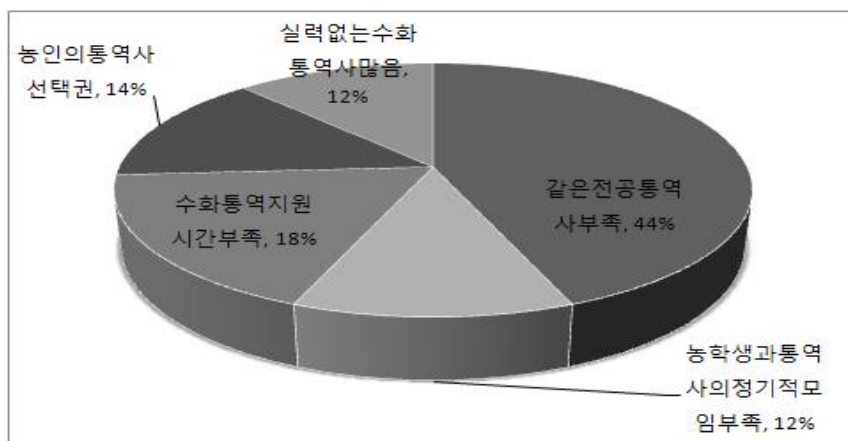
<표1> 만족도 응답 현황

문	항	매우 그렇다	약간 그렇다	보통이다	별로 그렇지 않다	전혀 그렇지 않다	계
수화통역사들은 수화가 능숙하다		12	33	4	1	0	50
수화통역사들은 나의 말(수화)를 잘 이해한다.		12	31	7	0	0	50
수화통역사들은 수화어휘를 풍부하게 사용하여 통역한다.		10	26	13	1	0	50
수화통역사들은 전공에 대해서 이해하고 통역한다.		13	18	14	5	0	50
수화통역사들의 통역을 보고 이해 가능하다.		17	20	13	0	0	50
수화통역사들은 나의 요구를 교수님께 잘 반영시켜 준다.		14	24	11	1	0	50
수화통역사들은 교수님의 강의를 하나도 빠뜨리지 않으려고 노력한다.		22	22	4	2	0	50
수화통역사들은 시간을 잘 지키는 편이다.		19	24	7	0	0	50
수화통역사들은 항상 바른 자세를 유지한다.		13	25	10	2	0	50

문항	매우 그렇다	약간 그렇다	보통이다	별로 그렇지 않다	전혀 그렇지 않다	계
수화통역사들은 통역 중에 다른 행위(휴대폰을 만지거나, 껌을 씹거나, 졸거나, 잡담 등)를 하지 않는다.	17	20	5	7	1	50
수화통역사들은 친절하게 나를 대한다.	22	18	9	1	0	50
수화통역사들은 수업이 끝난 후에도 남아서 나에게 무엇을 해야하는지(과제, 발표 등) 알려준다.	24	15	10	1	0	50
수화통역사들은 모르는 수화용어에 대해서 묻고 배우려는 자세를 가지고 있다.	15	24	10	0	1	50
수화통역사들과 많은 대화를 나눈다.	15	21	13	1	0	50
수화통역사는 내 수업에 없어서는 안되는 존재이다.	27	13	8	2	0	50
계(명)	252	334	138	24	2	750
평균(점)						61.2

2. 대학 교육수화통역서비스의 문제점

대학 교육수화통역서비스의 문제점은 다음과 같이 나타났다.



<그림7> 대학 교육수화통역서비스의 문제점

첫째, 같은 전공 통역사 부족 즉, 각 전공별 전문 수화통역사가 부족하다는 것이다. 44%의 학생이 대답하였는데, 교수의 강의를 이해하고 전달해야 하는 과정에서 수화통역사가 전공을 이해한다는 것은 아주 중요한 일이다. 전공별 통역사가 전공에 대해 알고,

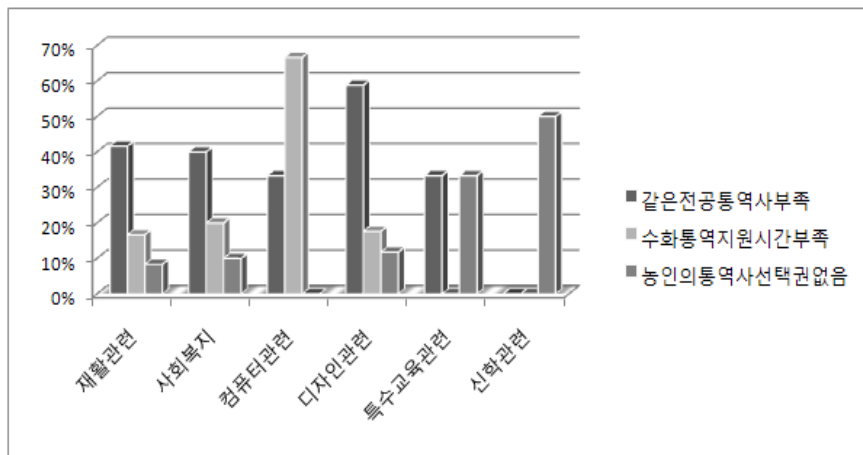
이해하면 농학생에게 효율적으로 교수의 내용을 전달해 줄 수 있는데, 이의 부족으로 인하여 농학생의 수업의 이해도에 영향을 끼칠 수 있으며, 수업에의 흥미유발에 어려움을 가질 수 있다.

둘째, 수화통역 지원시간 부족이다. 18%의 학생이 응답하였는데, 수화통역 지원시간이 부족하다는 것은 농학생의 수에 비례하여 그만큼의 수화통역사가 없다. 이렇기 때문에 자연히 수화통역을 지원해 주는 시간이 적을 수밖에 없는 문제점이 생기는 것이다. 왜 수화통역사가 부족한지 수화통역사의 지원시간을 늘리는 방안 대책이 필요하다.

셋째, 농학생에게 수화통역사를 선택할 권리가 없다는 것이다. 14%의 학생이 응답하였고, 수업의 주체는 농학생이고 수화통역사는 이를 전달해 주는 역할을 맡게 된다. 농학생의 요구와 특성에 맞게 수화통역사가 배치되어야 하는데 앞서 말한 문제점으로 수화통역사의 부족으로 인하여 농학생에게 개별적으로 맞는 통역사를 배치할 수가 없다. 농학생의 요구와 특성에 맞는 수화통역사를 농학생이 직접 선택할 수 있는 기회를 주는 것도 농학생의 권리 중에 하나로 되어야 한다.

기타 의견으로는 실력 없는 수화통역사가 많다는 것과 농학생과 수화통역사의 정기적인 모임 부족도 또한 문제점으로 보았다. 통역사의 실력은 농학생의수업의 이해도와 연결되므로 수화통역사의 실력도 무엇보다 중요하다. 통역사의 실력향상을 위한 방안을 마련해야 한다. 또한 농학생과 통역사가 정기적으로 모임을 가지면서 서로의 의견을 수렴할 수 있고 서로에게 피드백을 줄 수 있는 자리를 마련해야 한다. 서로 맞지 않는 부분은 수정, 보완해 나가는 것도 매우 중요한 것이다.

이에 대해 전공별로 알아보면 다음과 같다.



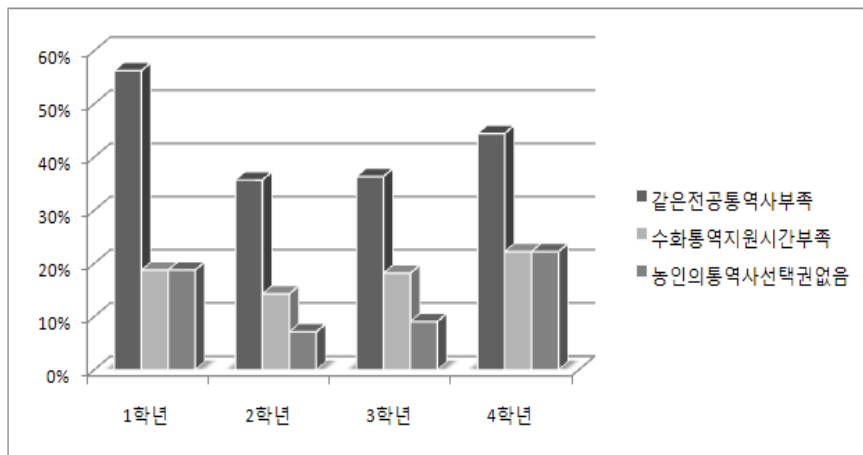
<그림8> 전공별 교육수화통역서비스의 문제점

재활, 사회복지, 디자인전공에서는 전문 수화통역사의 부족을, 컴퓨터 전공에서는 수화통역지원시간 부족, 신학 전공에서는 농인의 통역사 선택권 없음을 가장 문제점으로 보았다. 재활, 사회복지, 디자인 전공은 전문용어가 전공자가 아니면 듣기 생소한 용어가 많다. 물론 다른 전공도 그렇겠지만 이들이 요구하는 것은 그만큼 자신의 전공에 대한 이해도를 가장 중요시 하고 있다.

컴퓨터 전공은 앞서 통계를 보면 문자통역(속기)를 받는 경우가 많았다. 물론 수화통역을 원하는 학생도 있음에도 불구하고 이에 대한 지원이 미비한 상태이다. 컴퓨터 전공에도 수화통역 지원을 해 줄 수 있는 방안을 마련해야 한다.

신학전공은 종교와 관련이 있다. 농학생이 통역사 중에 기독교를 종교로 갖고 있고, 자신의 요구에 맞는 통역사를 선택하는 것이 무엇보다 중요하다. 종교가 다르거나 무교인 자가 통역을 들어오게 되면 전혀 이해할 수 없을 뿐만 아니라 신학에 관련하여 거부감을 느낄 수 있기 때문이다.

학년별로 알아보면 다음과 같다.



<그림9> 학년별 교육수화통역서비스의 문제점

1학년부터 4학년까지의 농학생은 우선적으로 전공별 전문 통역사가 부족하다는 것을 제일 큰 문제점으로 보았다. 학년별 특성을 살펴보면, 이제 갓 학교에 입학한 1학년에게는 전공을 이해하고, 흥미를 갖기 위해서는 전공에 대한 지식을 갖고 있으며, 흥미를 갖게 설명해 줄 통역사가 필요하다. 그렇지 않다면 전공에 대해 흥미를 갖기 어렵고, 휴학을 하거나 학교를 그만두는 문제점을 초래할 수 있다.

2, 3학년은 학문의 절정기라 할 수 있다. 이 시기도 물론 전공별 전문 통역사가 무엇보다 중요하다. 전공별 전문 통역사를 통해서 전공에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있고, 진로를 탐색하는 중요한 시기이다. 이 시기에 충분한 통역이 제공되지 못한다면 전공에

대한 이해를 할 수 없을 뿐 아니라, 미래를 설계하는데 어려움을 초래할 수 있다.

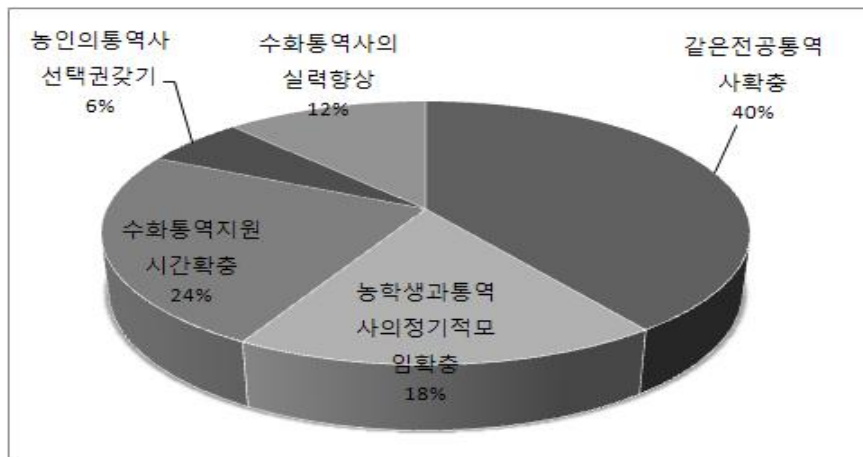
4학년의 경우 앞으로 사회에 나가서 무슨 일을 해야 하는지 진로에 대해 구체적으로 결정해야 할 시기이다. 전공에 대한 폭넓은 이해와 해박한 지식을 가진 수화통역사를 통해서 구체적인 취업에 대한 정보를 제공받을 수 있다. 또한 4학년이기 때문에 교수가 강의를 할 때 구체적으로 하나하나 설명하지 않고 다들 알 것이라고 넘어가는 경우가 많다. 그럴 경우 통역사가 전공별 전문지식이 없다면 제대로 된 정보를 줄 수 없는 문제점이 생길 수 있다.

1학년 농학생에게는 전공에 및 대학에 대한 흥미 유발을 위해서, 2, 3학년 농학생에게는 전공에 대한 폭 넓은 이해를 위해서, 4학년 농학생에게는 전공을 통한 직업 선택을 위해서 무엇보다 각 전공별 전문 수화통역사가 필요하다.

그 밖에 수화통역지원시간 부족 문제와 농학생의 권리로 수화통역사를 선택할 수 없다는 것을 문제점으로 보았다.

농학생이 원하는 시간만큼 통역사를 지원해주며, 농학생의 권리로 통역사를 선택 배치하며, 전공별 전문 통역사를 통해서 통역을 받는 시스템이 이루어져야 할 것으로 본다. 이에 대한 개선방안을 마련해 보았다.

3. 대학 교육수화통역의 개선방안



<그림10> 대학 교육수화통역서비스의 개선 요망

일단, 농학생들이 가장 개선해야 할 점으로 생각하는 것을 그래프로 알아보면 다음과 같다.

앞서 문제점에서 알아봤듯이 전공별 전문 수화통역사가 부족하여 확충하여야 한다는 의견이 40%로 가장 많았다. 또한, 수화통역지원시간이 부족하여 늘려야 한다는 의견이 24%, 농학생과 통역사의 정기적 모임이 필요하다는 의견이 18%로 나왔다. 수화통역사의 실력향상에 관한 의견도 나왔고, 농학생에게 통역사를 선택할 권리가 없다는 것이 세 번째 문제점으로 보았지만, 크게 개선해야 할 사항으로는 보지 않았다.

이에 대한 구체적인 개선방안을 알아보면 다음과 같다.

먼저, 전공별 전문 수화통역사를 확충하는 문제이다. 대학에서 수화통역사를 모집할 때 해당전공의 수화통역사를 모집하는 방안을 내 놓을 수 있다. 장애학생 지원센터에서는 전공별로 수화통역사를 배치하고, 농학생에게는 한 전공 또는 두 전공에 있어서 2년 또는 4년 동안 계속 통역을 지원해 준다. 이 때 수화통역사의 전공별 전문 양성교육이 필요하다. 전공별 전문 양성교육을 통하여 전문적인 통역기술을 교육시켜야 한다.

수화통역사의 수를 늘리는 방안에 대해서 알아보면, 대학의 특성이 방학에는 수업이 없다. 대학의 방학은 여름, 겨울 합하면 5개월 ~6개월 정도 된다. 대학 교육수화통역만 하는 프리랜서 통역사는 그 긴 방학에는 아무 소득도 없게 되는 것이다. 그로 인하여 대학에 오기를 꺼려한다는 것이 수화통역사의 입장이다. 본업을 하면서 추가로 대학 교육수화통역을 하기에는 시간적인 어려움이 따른다. 대학 교육수화통역직을 하나의 전문직으로 굳히기 위해서는 정부나 학교에서 방학 중에도 수화통역사를 경제적으로 지원할 수 있는 방안을 마련해야 한다. 대학은 방학 중에 계절학기나 여러 교육 프로그램들이 많이 있다.

그러나 이러한 계절학기나 프로그램에는 통역사가 많이 배치되어 있지 않거나, 홍보가 적절히 이루어지지 않아서 농학생의 지원이 적다. 또한 방학 중에는 농아인협회, 수화통역센터와 같은 기관과의 협력을 통해 방학 기간에도 수화통역사의 소득을 보장하는 방법을 마련할 수 있을 것이다.

또한 질적인 수화통역을 제공하기 위해서 외국의 경우에는 20~30분마다 수화통역사가 교체 되는데 한국에서는 전공별 수업 3시간에 한 수화통역사가 모두 감당하고 있어서 수화통역사의 체력저하가 올수 있다. 정부의 시책으로 20~30분마다 수화통역사를 교체하는 방법을 한다면 농학생에게 질적, 양적으로 효율적인 통역서비스를 지원해 줄 수 있을 것이다.

또한, 농학생의 권리로 수화통역사를 선택하는 문제를 보면, 현재 우리나라 재활복지패러다임의 변화를 보면 장애인을 클라이언트(Client)에서 소비자(Consumer)로 인식하고 있다. 여기서의 소비자는 장애인에게 자기결정권(Self-determination)을 부여하는 것은 물론 장애인 자신의 재활에 필요한 모든 프로그램에 스스로 선택할 수 있게 주권을 인정한다는 것이다. 이 패러다임에 따라서 교육수화통역도 농학생에게 주체적인 자기결정권을 주어야 할 필요성이 있다. 농학생의 욕구에 맞는, 본인 스타일에 맞는 수화통역사를 직접 선택하여 더욱 만족할 수 있는 통역서비스를 받는 것이다.

또한, 앞서 말한 문제점들이 개선이 되면 농학생과 통역사의 정기적인 모임은 자연스럽게 이루어 질 수 있고, 그를 통해서 서로에게 피드백을 줄 수 있는 좋은 모임의 장이 될 것이다. 이를 통하여 교육수화통역이 더욱 발전하게 되고, 농학생이 더욱 만족하는 대학 교육수화통역이 될 수 있을 것으로 본다.

농학생이 대학 교육에서 소외되지 않고 청인학생들과 동등한 입장에서 교육적 수혜를 받기 위해서는 정부와 학교의 부단한 노력이 요구되어지며, 위에 제시한 개선방안들이 단계적으로 이루어져서 앞으로 더욱 체계적·진보적인 대학 교육수화통역이 되기를 기대해본다.

IV. 결론 및 제언

1. 결론

본 연구는 대학에서 교육수화통역의 현황 파악과 문제점 분석을 통하여 대학 교육수화통역의 개선방안을 마련하며, 대학 교육에서 농대학생에게 수화통역의 중요성과 필요성을 밝히는데 목적을 두었다.

장애인 특례입학을 통하여 농학생이 대학에 들어가는 수요는 증가하는 반면, 대학에서는 농학생을 위한 수화통역서비스 지원을 질적으로 제공하지 못하고 있다. 장애인 차별 금지법 및 장애인 등에 관한 특수교육법을 통해 대학에서는 이들의 학습권을 보장해 줘야 한다.

따라서 국내의 대학 교육수화통역서비스를 지원하는 학교 중 두 곳을 선정하여 이곳에서 공부하는 농학생 50명을 대상으로 교육수화통역의 문제점을 알아보고, 이를 토대로 한 결론은 다음과 같다.

대학 교육수화통역의 문제점을 인식하는 면에서는 학년별, 학과별로 큰 차이는 보이지 않았다. 두 대학의 농학생이 생각하는 문제는 다음과 같다.

첫째로, 대학 교육수화통역의 가장 큰 문제점은 같은 전공 수화통역사 즉, 전공별 전문 수화통역사가 부족하다는 것이다. 대학에서는 이 문제를 해결하기 위하여 전공별로 수화통역사를 배치하여 꾸준한 양성교육을 통하여 교육수화통역서비스의 질을 향상시키고, 농학생이 수업에 흥미를 가질 수 있도록 노력해야 할 것이다.

둘째, 수화통역 지원 시간 부족의 문제이다. 수화통역사의 부족이 수화통역 지원 시간의 부족으로 이어진다고 하는 것인데, 이는 대학의 재정 운영상 방학 기간의 소득을 보장할 수 없기 때문이다. 따라서 학교와 기업(농아인협회, 수화통역센터)의 연계로 방학 기간에도 수화통역사의 소득을 보장하는 방법을 마련할 수 있다면, 수화통역사 확보

의 문제가 해소될 것으로 본다. 또한, 정부의 시책으로 20~30분마다 수화통역사를 교체하는 방법을 한다면 농학생에게 질적, 양적으로 효율적인 통역서비스를 지원해 줄 수 있을 것이다.

셋째로, 수화통역사를 선택하는 권리가 농학생에게 없다는 것이다. 수화통역을 받는 주체는 농학생이고, 장애인 당사자의 권리를 존중해 주어야 한다. 농학생이 직접 통역사를 선택하고 통역 서비스를 받음으로써 만족스러운 통역 서비스를 받을 수 있게 되는 것이다.

2. 제언

고등교육기관으로 진학하는 농학생 수가 증가하면서 대학 교육수화통역사가 그 어느 때보다도 중요한 존재로 부상하고 있는 현실이다. 특히 사립의 경우 재정적인 문제와 전문 교육통역사의 부족으로 인하여 다소 미흡한 교육적 지원이 이루어지고 있다. 이러한 문제를 해결하기 위해서는 교육적, 법적 접근에서 지원이 다루어져야 할 것이다.

이에 다음과 같이 제언한다.

첫째, 농학생의 고등교육을 위한 지원체제가 각 대학에서 자체적으로 해결하기 보다는 국가적 차원에서 정책적이며, 체계적으로 이루어져야 하겠다.

둘째, 현재 국내 수화통역사를 양성하는 대학에서 교육통역사 양성과 함께 기존 수화통역사들에게 보수교육을 실시하여 전문 교육통역을 할 수 있는 교육수화통역사 양성이 필요하다.

참고문헌

- 강지혜(2004). **통역의 이해**. 한국문화사.
교육인적자원부(2004). **대학 장애학생 학습권 보장 종합대책(안)**.
권순우, 김병하(2003). 농학생들의 대학 생활 적응(문제)에 대한 실태 조사. **언어치료연구**, 12(1), 125~144.
김경진(2004). 청각장애 대학생의 문화 실태 연구. **언어치료연구**, 13(4), 23~39.
김대진(2002). **국제회의 통역교육**. 한국문화사.
김동연(1997). 장애학생 특례입학 제도에 따른 대학교육 지원체계연구. **미술치료연구**, 4(2), 1~57.
김동연(2000). 장애학생 고등교육 정책의 과제. **한국특수교육정책의 과제와 개혁방향 2000년도 춘계학술심포지움**, 113~149.
김천우(2001). 장애대학생의 학교생활실태와 지원방안에 관한 연구.
백유순(2005). 장애 대학생 학습지원을 위한 서비스요구 및 지원 실태와 만족도 조사 : 청각장애

- 대학생을 중심으로. **특수교육연구**, 151~169.
- 박민희(2004). 수화통역사 제도의 개선방안에 관한 연구. 조선대학교 정책대학원 석사학위논문.
- 박은영(2004). 수화통역사의 활동 실태와 만족도 조사. 우석대학교 교육대학원 석사학위논문. 유니버시티 라이프(2004). 일본 청각장애대학생에 관한 DVD.
- 유지영(2002). 수화통역서비스 이용현황 및 만족도에 관한 연구. 대구대학교 사회복지대학원 석사학위논문.
- 장애인 권리 협약**(2006). 국가인권위원회.
- 정정진(2004). 대학장애학생 교육지원 실태 및 개선방안. **특수교육학연구**, 39(3), 1~23.
- 白澤麻弓(2005). 手話通譯の技法と心理言語學的過程, **手話の心理學入門**, 東京: 東書房.
- 白澤麻弓(2006). **日本語-手話同時通譯の評價に關する研究**, 東京: 風間書房.
- Duquette(2000). Experiences at University: Perceptions of students with Disabilities. *The Canadian Journal of Higher Education*. Vol. xxx, No. 2, 123~142.
- Johnson, K.(1991), Miscommunication in interpreted classroom interaction, *Sign Language Studies*, 70, 120~161.

A Case study of Improvement Method about University Educational Sign Language Interpretation

Kim, Yu Jin

Sing Language Interpreter

Yoon, Byeong Chen

Dept. of Sing Language Interpretation, Korea Nazarene University

<Abstract>

For Deaf students, the university educational sign language interpretation is indispensable need. It must be performed for their right of study by supplying the university educational sign language interpretation correctly and efficiently.

This study has a purpose that research the problem of university educational sign language interpretation nowadays and figure out the way of improvement this issue

The purpose of concrete study is as follows;

1. Study the problem of domestic university of university educational sign language interpretation
2. Based on result of above, make a the way of improvement this issue.

For researching the point at issue of university educational sign language interpretation, we conducted survey from 50 Deaf students who are taking the service of university educational sign language interpretation from Nazarene University and Korea National College of Rehabilitation & Welfare individually, and the duration was from Oct 18, 2007 to Nov. 9, 2007. Also we interview the person in university of disable students support department for listening to their thought.

From this research, we have a conclusion as follows;

1. The main reason of this problem is shortage of sing language interpreters who are taking same class with the Deaf students. The university should provide qualified sing language interpreters to the students for solving the problem, and Deaf students will have a chance to improve their achievement of study through this service.
2. No enough sign language interpretation time. Shortage of sing language

interpreters causes shortage of providing interpretation because the interpreter can't earn the income during the vacation. If universities and enterprises join hands for supporting the interpreter to guarantee their income even during the vacation, the number of interpreters will apply for universities. Moreover, we strongly suggest to government to make a regulation that university must ensure the interpreter by ratio of Deaf students and guarantee their income, the shortage of supplying time will be resolved.

3. Deaf students has no right of choice interpreter. The Deaf students are the people who need interpreter, and their right must be respected. The Deaf students choose the interpreter, and will be satisfied by qualified service from their choice.

We suggest university to supply efficient and qualified university educational sign language interpretation service to the Deaf students for letting them to lead the community of Deaf in the future.

key words : Sign Language Interpretation, Educational Sign Language Interpretation, Deaf student

논문 접수: 2008. 4. 22 심사 시작: 2008. 5. 13 게재 확정: 2008. 6. 20